

主编 李天纲

中国国家图书馆藏

民国西学要籍汉译文献·经济学（第三辑）

The international money markets

国际金融市场（上册）

[美] 麦登 (John T. Madden) [美] 那特勒 (Marcus Nadler) 著 许亦菲 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

主编 李天纲
中国国家图书馆藏
民国西学要籍汉译文献·经济学(第三辑)

The international money markets

国际金融市场

(上册)

〔美〕麦登 (John T. Madden) 那特勒 (Marcus Nadler) 著 许亦非 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

图书在版编目(CIP)数据

国际金融市场/(美)麦登(Madden,J.T.), (美)那特勒(Nadler,M.)著;许亦非译述. —上海:上海社会科学院出版社, 2016

(民国西学要籍汉译文献/李天纲主编. 经济学)

ISBN 978-7-5520-1177-7

I. ①国… II. ①麦…②那…③许… III. ①国际金融—金融市场 IV. ①F831.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第046218号

国际金融市场 (上下册)

主 编: 李天纲

编 纂: 赵 炬

责任编辑: 唐云松

特约编辑: 陈宁宁

封面设计: 清 风

策 划: 赵 炬

执 行: 取映文化

加工整理: 嘎 拉 江 岩 牵 牛 莉 娜

责任校对: 笑 然

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海淮海中路622弄7号 电话63875741 邮编200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

排 版: 上海永正彩色分色制版有限公司

印 刷: 常熟市人民印刷厂

开 本: 650×900毫米 1/16开

字 数: 580千字

印 张: 47.625

版 次: 2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-1177-7/F.372

定价: 216.00元 (上下册精装)

民国西学：中国的百年翻译运动

——『民国西学要籍汉译文献』序

李天纲

继唐代翻译印度佛经之后，二十世纪是中文翻译历史上的第二个高潮时期。来自欧美的『西学』，以巨大的规模涌入中国，参与改变了一个民族的思维方式，这在人类文明史上也是罕见的。域外知识大规模地输入本土，与当地文化交换信息，激发思想，乃至产生新的理论，全球范围也仅仅发生过有数的那么几次。除了唐代中原人用汉语翻译印度思想之外，公元九、十世纪阿拉伯人翻译希腊文化，有一场著名的『百年翻译运动』之外，还有欧洲十四、十五世纪从阿拉伯、希腊、希伯来等『东方』民族的典籍中翻译古代文献，汇入欧洲文化，史称『文艺复兴』。中国知识分子在二十世纪大量翻译欧美『西学』，可以和以上的几次翻译运动相比拟，称之为『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』并不过分。

运动似乎是突如其来，其实早有前奏。梁启超（1873-1929）在《清代学术概论》中说：『自明末徐光启、李之藻等广译算学、天文、水利诸书，为欧籍人中国之始。』利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）、徐光启、李之藻等人发动的明末清初天主教翻译运动，比清末的『西学』早了二百多年。梁启超有所不知的是：利、徐、李等人不但翻译了天文、历算等『科学』著作，还翻译了诸如亚里士多德《论灵魂》（《灵言蠡勺》）、《形而上学》（《名理探》）等神学、哲学著作。梁启超称明末翻译为『西学东渐』之始是对的，但他说其『范围亦限于天（文）、（历）算』，则误导了他的学生们一百年，直到今天。

从明末到清末的『西学』翻译只是开始，而且断断续续，并不连贯成为一场『运动』。各种原因导致了『西学』的挫折：被明清易代的战火打断；受清初『中国礼仪之争』的影响；欧洲在1773年禁止了耶稣会士的传教活动，以及儒家保守主义思潮在清代的兴起。鸦片战争以后很久，再次翻译『西学』，仍然只在上海和江南地区。从翻译规模来看，以上海为中心的翻译人才、出版机构和发行组织都比明末强大了，影响力却仍然有限。梁启超说：『惟（上海江南）制造局中尚译有科学书二十种，李善兰、华蘅芳、赵仲涵等任笔受。其人皆学有根底，对于所译之书责任心与兴味皆极浓重，故其成绩略可比明之徐、李。』梁启超对清末翻译的规模估计还是不足，但说『戊戌变法』之前的『西学』翻译只在上海、香港、澳门等地零散从事，影响范围并不及于内地，则是事实。

对明末和清末的『西学』做了简短的回顾之后，我们可以有把握地说：二十世纪的中文翻译，或曰中华民国时期的『西学』，才是称得上有规模的『翻译运动』。也正是在二十世纪的一百年中，数以千计的『汉译名著』成为中国知识分子的必读教材。1905年，清朝废除了科举制，新式高等教育以新建『大学堂』的方式举行，而不是原来尝试的利用『书院』系统改造而成。新建的大学、中学，数理化、文史哲、政经法等学科，都采用了翻译作品，甚至还有西文原版教材，于是，中国读书人的思想中又多了一种新的标杆，即在『四书五经』之外，还必须参考一下来自欧美的『西方经典』，甚至到了『言必称希腊、罗马』的程度。

我们在这里说『民国西学』，它的规模超过明末、清末；它的影响遍及沿海、内地；它借助二十世纪的新式教育制度，渗透到中国人的知识体系、价值观念和行为方式中，这些结论虽然都还需要论证，但从一般直觉来看，是可以成立的。中国二十世纪的启蒙运动，以及『现代化』、『世俗化』、『理性化』，都与『民国西学』的翻译介绍直接有关。然而，『民国西学』到底是一个多大的规模？它是一

个怎样的体系？它们是以什么方式影响了二十世纪的中国思想？这些问题都还没有得到认真研究，我们并没有一个清晰的认识。还有，哪些著作得到了翻译，哪些译者的影响最大？『西学东渐』的代表，明末有徐光启，清末有严复，那『民国西学』的代表作在哪里？这一系列问题我们并不能明确地回答，原因就在我们对民国翻译出版的西学著作并无一个全程的了解，民国翻译的那些哲学、社会科学、人文学科的『西学』著作，束之高阁，已经好多年。

举例来说，1935年，上海生活书店编辑《全国总书目》，『网罗全国新书店、学术机关、文化团体、图书馆、政府机关、研究学会以及个人私家之出版物约二万种』。就是用这二万种新版图书，生活书店编制了一套全新分类，分为：『总类、哲学、社会科学、宗教、自然科学、文艺、语文学、史地、技术知识』。一瞥之下，这个图书分类法比今天的『人大图书分类法』更仔细，因为翻译介绍的思潮、学说、学科、流派更庞大。尽管并没有统一的『社科规划』和『文化战略』，『民国西学』却在『中国的文艺复兴』运动推动下得到了长足发展。查看《全国总书目》（上海，生活书店，1935），在『社会科学·社会科学一般·社会主义』的子目录下，列有『社会主义概论、社会主义史、科学的社会主义、无政府主义、基尔特社会主义、乌托邦社会主义、基督教社会主义、议会派社会主义』等；在『社会科学·政治·政体政制』的子目录下，列有『政治制度概论、政治制度史、宪政、民主制、独裁制、联邦制、各种政制评述、各国政制、中国政制、现代政制、中国政制史』等，翻译、研究和出版，真的是与欧美接榫，与世界同步。1911年以后的38年的『民国西学』为二十世纪中国学术打下了扎实的基础，而我们却长期忽视，不作接续。

编辑出版一套『民国西学要籍汉译文献』，把中华民国在大陆38年期间翻译的社会科学和人文社会科学著作重新刊印，对于我们估计、认识和研究『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』，接续当

时学统，无疑是有着重要的意义。1980年代初，上海、北京的学术界以朱维铮、庞朴先生为代表，编辑『中国文化史丛书』，一个宗旨便是接续1930年代商务印书馆王云五主编『中国文化史丛书』，重振旗鼓，『整理国故』，先是恢复，然后才谈得上去超越。遗憾的是，最近三十年的『西学』研究却似乎没有采取『接续』民国传统的方法来做，我们急急乎又引进了许多新理论，诸如控制论、信息论、系统论……还有『老三论』、『新三论』、『后现代』、『后殖民』等等新理论，对『民国西学』弃之如敝屣，避之唯恐不及。

民国时期确实没有突出的翻译人物，我们是指像严复那样的学者，单靠『严译八种』的稿酬就能成为商务印书馆大股东，还受邀担任多间大学的校长，几份报刊的主笔。但是，像王造时（1903-1971）先生那样在『西学』翻译领域做出重要贡献，然后借此『西学』，主编报刊、杂志，在『反独裁』、『争民主』和『抗战救国』等舆论中取得重大影响的人物也不在少数。王造时的翻译作品有黑格尔的《历史哲学》、摩瓦特的《近代欧洲外交史》、《现代欧洲外交史》、拉铁耐的《美国外交政策史》、拉斯基的《国家的理论与实际》、《民主政治在危机中》。1931年，王先生曾担任光华大学教授，文学院院长，政治系主任，后来创办了《主张与批评》（1932）、《自由言论》（1933），组织『中国民权保障同盟』（1932）。他在上海舆论界发表宪政、法治、理性的自由主义；他在大学课堂上讲授的则是英国费边社社会主义、工联主义和公有化理论（见王造时著《荒谬集·我们的根本主张》，1935，上海，自由言论社）。非常可惜的是，王造时先生这样复杂、混合而理想主义的政治学理论和实践，在最近三十年的社会科学、人文学科中并无讨论，原因显然是与大家不读，读不到，没有再版其作品有关。

我们说，『民国西学』本来是一个相当完备的知识体系，在经历了一个巨大的『断裂』之后，学者并没有好好地反省一下，哪些可以继承和发展，哪些应该批判和扬弃。民国时期好多重要的翻译著作，我

们都没有再去翻看，认真比较，仔细理解。『改革、开放』以后，又一次『西学东渐』，大家只是急着去寻找更加新颖的『西学』，用新的取代旧的，从尼采、弗洛伊德……到福柯、德里达……就如同东北谚语讽刺的那样：『熊瞎子掰包谷，掰一个丢一个。』中国学者在『西学』武库中寻找更新式的装备，在层出不穷的『西学』面前特别害怕落伍。这种心态里有一个幻觉：更新的理论，意味着更确定的真理，因而也能更有效地在中国使用，或者借用，来解决中国的问题。这种实用主义的『西学观』，其实是一种懒惰、被动和浮躁的短视见解，不能积累起一个稍微深厚一点的现代文化。

讨论二十世纪的『西学』，一般是以五四『新青年』来代表，这其实相当偏颇。胡适、陈独秀等人固然在介绍和推广『西学』，倡导『启蒙』时居功至伟，但是『新文化运动』造成不断求新的风气，也使得这一派的『西学』浅尝辄止，比较肤浅，有些做法甚至不能代表『民国西学』。胡适先生回忆他们举办的《新青年》杂志，有一个宗旨是要『输入学理』，即翻译介绍欧洲的社会科学、人文学科知识，他还大致理了一个系统，说『我们的《新青年》杂志，便曾经发行过一期『易卜生专号』，专门介绍这位挪威大戏剧家易卜生，在这期上我写了首篇专论叫《易卜生主义》。《新青年》也曾出过一期『马克思专号』。另一个《新教育月刊》也曾出过一期『杜威专号』。至于对无政府主义、社会主义、共产主义、日耳曼意识形态、盎格鲁·萨克逊思想体系和法兰西哲学等等的输入，也就习以为常了。』（唐德刚编译：《胡适口述自传》，北京，华文出版社，1992年，第191页）。胡适晚年清理的这个翻译目录，就是那一代青年不断寻找『真理』的轨迹。三四十年间，他们从一般的人性论学说，到无政府主义、社会主义、马克思主义；从不列颠宪政学说，到法兰西暴力革命理论、德意志国家主义思想，再到英格兰自由主义主张，大致就是『输入学理』运动中的全部『西学』。

胡适一语道破地说：『这些新观念、新理论之输入，基本上为的是帮助解决我们今日所面临的实际

问题。』胡适并不认为这种『活学活用』、『急用先学』的做法有什么不妥。相反，二十世纪中国知识分子接受『西学』的方法论，大多认为翻译为了『救国』，如同进口最新版本的克虏伯大炮能打败仗，这就是『天经地义』。今天看来，这其实是一种庸俗意义的『实用主义』，是生吞活剥，不加消化，头痛医头，脚痛医脚的简单思维，或曰：是『夺他人之酒杯，浇自己之块垒』。从我们收集整理『民国西学要籍汉译文献』的情况来看，『民国西学』是一个比北大『启蒙西学』更加完整的知识体系。换句话说，我们认为『五四运动』及其启蒙大众的『西学』并不能够代表二十世纪中国西学翻译运动的全部面貌，在北大的『启蒙西学』之外，还有上海出版界翻译介绍的『民国西学』。或许我们应该把『启蒙西学』纳入『民国西学』体系，『中国的百年翻译运动』才能得到更好的理解。

我们认为：中国二十世纪的西学翻译运动，为汉语世界增加了巨量的知识内容，引进了不同的思维方式，激发了更大的想象空间，这种跨文化交流引起的触动作用才是最为重要的。二十世纪的中国文化变得不古不今，不中不西，并非简单的外来『冲击』所致，而是由形形色色的不同因素综合而成。外来思想中包含的进步观点、立场、方案、主张、主义……具有普世主义的参考价值，但都要在理解、消化、吸收后才能成为汉语语境的一部分，才会有更好的发挥。在这一方面，明末徐光启有一个口号可以参考，那便是『欲求超胜，必须会通；会通之前，必先翻译』。反过来说，『翻译』的目的，是为了中西文化之间的融会贯通，而非搬用；『会通』的目的，不是为了把新旧思想调和成良莠不分，而是一种创新——『超胜』出一种属于全人类的新文明。二十世纪的『民国西学』，是人类新文明的一个环节，值得我们捡起来，重头到底地细阅读，好好思考。上海社会科学院出版社邀我主编『民国西学要籍汉译文献』，献弁言于此，是为序。

2016年3月20日，于阳光新景寓所

「美」麥登 (John T. Madden) 那特勒 (Marcus Nadler) 著
許亦非 譯

國際金融市場

(上冊)

中華民國二十八年十一月初版

譯者弁言

本書係美國紐約大學商學會計學及金融學院院長麥登 (John T. Madden) 與同大學金融學教授那特勒 (Marcus Nadler) 兩氏合著 *The International Money Markets* 一書 (一九三五年紐約 Prentice-Hall, Inc. 出版) 之全譯本。原書目的，即如著者於序文中所述，乃在分析金本位功能之變革並其於戰後崩潰之原因，研究國際金融與資本市場之任務暨作用，而尤要在闡述主要諸國際金融市場之組織及作用。

倫敦及紐約等諸重要之國際金融市場，於近數年中，其內部之機構暨作用與夫對外之地位，雖有程度之差，俱莫不大起變化，故自來所有關於國際金融市場之一應文獻，殆可謂均已成爲明日黃花。是書上溯既往，下迄最近，乃目前此方面之唯一新著。書中對於最近諸重要國際金融市場之機構並作用與各該市場於國際金融方面所佔之地位，英、美、法、德、荷、瑞六國貨幣銀行制度之演

變暨現況，以及一九三一至三二年國際金融恐慌之前因後果及其經過等等，俱源源本本而有極詳盡之闡述。譯者因鑒於國內尙乏關於此方面之有系統之專門譯著，爰特取而譯之。惟是本書內容，所涉甚廣，且其中頗多有極精深專門之問題，譯者淺學，疵謬之處，在所不免，幸希海內學者，不吝教正。

一九三八年十一月十六日於上海

許亦非

原書序

國際金融市場於承平之世，恐從未有若在一九三一至三五年期中之橫遭種種打擊。發生於若干國家內之銀行恐慌，英美暨其他諸國之相繼放棄金本位，延期支付宣言，以及外匯限制之厲行——無一不貽並世諸主要金融中心地之金融機構以不易盡復之創痕。在戰前舊運行有效至歷數十寒暑之久，並使各國之經濟及金融關係得賴以增進至交受其利之金本位，於今次遍及全球之經濟衰沈之侵襲下，已告崩潰，且又代戰後鹵莽滅裂之經濟與金融政策而無辜成爲衆矢之的。

迄今尙無一確切明白之本位以代替金本位。管理通貨，雖經多數人士所倡議，顧猶未爲任何一國所採行。英鎊集團與一九三四年美國之金本位，要均不過乃所以謀渡過一須待至國際方面益見澄清，足可回復至較常態之通貨情狀時方告終止之困難時期之一時權宜之計。以往數年

間國際金融業界與主要各金融中心地之金融市場機構方面所發生之種種鉅變，舉皆不過爲當今風靡全球之經濟哲學之反映而已。

自較廣之方面觀之，金本位係以包括物品，勤勞，勞力，以及資本之適切自由交換之國際分業爲其存立之首要之件。國際金融機構，即係其所欲予以利便及資助之各國間之較密切之經濟關係之產物。惟在各國咸皆不顧一切而力圖於經濟上與他國絕緣之極端經濟國家主義之時代，顯無可容一種必爲國際性質之通貨本位立足之餘地。金融僅不過乃供工商業驅策之僕隸，故爲資助是種國際交易而設置之機構，自遂不免遭逢劇烈而重大之變動。

本書目的，乃在分析金本位功能之變革並其於戰後崩潰之原因；研究國際金融與資本市場之任務與作用；而尤要乃敘述主要各國國際金融中心地之組織暨作用。後者計佔本書內容之未半。雖緣限於篇幅，於執筆時不得不將無關重要之細節予以刪棄，惟著者嘗竭盡所能，力圖闡明主要諸國銀行制度之現況，分析諸主要金融市場之任務與作用，並闡述各市場於國際金融方面所佔之地位。

著者嘗自多方取材宜向嘉惠著者之諸家表示謝意。對於曾於研究工作方面賜予助力並襄助草擬本書之紐約大學 (New York University) 國際金融研究所 (Institute of International Finance) 之赫勒博士 (Dr. Sipa Heller) 與薩凡氏 (Mr. Harry C. Sav-ain) 於本書曾多所襄助之紐約大學之波根教授 (Prof. Jules I. Bogen) 與珂利干女士 (Miss A. G. Corrigan) 暨曾對本書中關於他國之部分盡校閱之勞並多所指正之第一波斯頓公司 (The First Boston Corporation) 之旭爾芬氏 (Mr. W. A. Sholten) 尤當特別致謝。關於瑞士金融市場之第十八章，係司華成巴哈氏 (Mr. Ernest Schwarzenbach) 所執筆。

一九三五年二月於紐約紐約大學

John T. Madden

Marcus Nadler

目次

第一章 黃金與金本位之功能

.....

一——四二一

金本位之諸前提條件——黃金之用途——大戰期中——戰後——金匯兌本位——金匯兌本位樹立之結果——金匯兌本位作用之側解——金匯兌本位之其他弱點——金匯兌本位及其對於金本位諸國之影響——黃金用途構成上之諸變化——戰後經濟方面諸種變化之影響——所謂黃金不足——黃金不足說之謬妄——中央銀行存款金準備——統計上黃金之局勢——白銀之重行用爲貨幣——今後黃金之功用

第二章 國際金融市場

.....

四三——八〇

引言——國際金融市場之定義——政治不靖所引起之金融市場之停滯——國際金融市場之諸前提條件——國際金融市場之作用——中央銀行與國際金融市場——中央銀行之外匯控制——金融市場上之短期放款——黃金之反常移動——因機械所引起之黃金移動——由資本逃避所引起之黃金移動

——資金反常移動與正常移動之區別——世界貿易金融——國外貿易金融之重要——國際貿易金融之市場取舍——貿易外收支金融——債權之清理與抵銷——資本交易與金融市場

第三章 國際資本市場

八一——一〇〇

引言——市場之作用——對國際資本市場之督責——市場之重要性——經濟發展與資本借款——出借過度——舉借過度——國際資本市場之組織——證券之發利買賣——國際合作——一九三一至三四年之國際資本市場

第四章 國際金融市場之恢復與瓦解

一〇一——一二〇

第一節 和約之惡果

一〇一

第二節 通貨之恢復

一〇二

熱那亞會議——對穩定之認識不足——穩定方法之謬誤——短期資金之影響——結語

第三節 一九三一至三二年之瓦解

一一〇

德國——英國——其他諸國——美國